

HÀ LÊ KIM ANH. 2011. Phân tích ngôn ngữ quá độ (interlanguage) tiếng Hán của người học Việt Nam. *Tạp chí Khoa học Đại học Sư phạm Văn Nam, Trung Quốc (Chuyên san Nghiên cứu và giảng dạy tiếng Hán cho người nước ngoài)*

Bài viết dựa trên lý thuyết 5 bước hình thành và sử dụng ngôn ngữ quá độ do Selinker đề xướng để miêu tả những biểu hiện ngôn ngữ quá độ tiếng Hán của người học Việt Nam. Bài viết đã phân tích những lỗi sai ngữ pháp tiếng Hán của người học Việt Nam do chuyển di tiêu cực từ tiếng mẹ đẻ, do áp dụng thái quá các nguyên tắc đã học trong ngôn ngữ đích hay do ảnh hưởng trong quá trình thực hành ngôn ngữ. Thông qua việc phân tích chiến lược học tập và chiến lược giao tiếp của người học, bài viết phát hiện từ Hán Việt bên cạnh những chuyển di tích cực giúp người học Việt Nam nắm bắt ý nghĩa, cách dùng, thậm chí có khả năng suy đoán để sản sinh những từ chưa học, thì còn gây ra những chuyển di tiêu cực ảnh hưởng tới việc hiểu và sử dụng đúng từ vựng tiếng Hán. Các ví dụ thực tế được phân tích trong bài viết góp phần chứng minh chiến lược học tập và chiến lược giao tiếp ngôn ngữ thứ hai do Selinker đề xướng luôn được người học áp dụng trong thực tế sử dụng ngôn ngữ quá độ.

Hà Lê Kim Anh. 2011. Analysis of Vietnamese-Chinese interlanguage among Vietnamese learners. *Journal of Science of Yunnan Normal University (Chinese Studies and Teaching to Speakers of Other Languages)*

According to Selinker, an interlanguage is an emerging linguistic system that has been developed by a learner of a second language (or L2) who has not become fully proficient but who is approximating the target language. This paper used Selinker's theory as a framework to analyze the interlanguage of Vietnamese learners in their study of Chinese. It also analyzes Chinese grammar errors caused by such factors as negative transfer from one's mother language, overgeneralization of the target language rules, or transfer of language as a result of training in speaking or writing the target language. Through analysing some Vietnamese students' strategies of Chinese language learning and communication, we can be certain that Selinker's finding about L2 learners' strategies of language learning and communication has been indeed used by L2 learners.